

SUNDAY / JUNE 10, 2018 / 3 PM

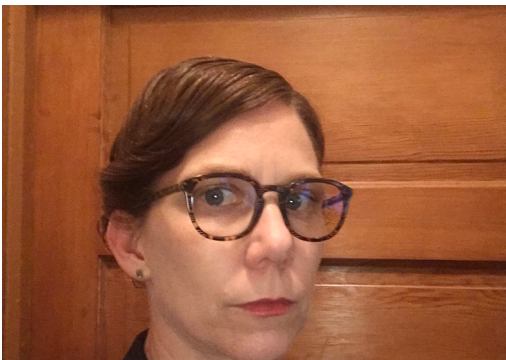
CARLOS SOTO ROMÁN, TERESA CARMODY, VERONICA GONZALEZ PEÑA

JUSTIÇA FEDERAL CULTURAL CENTER,

AV. RIO BRANCO, 241, CENTRO, RIO DE JANEIRO 20040-009



Carlos Soto Román is a pharmacist, poet and translator. He holds a Master of Bioethics from the University of Pennsylvania. He has published in Chile: *La Marcha de los Quiltros* (1999), *Haikú Minero* (2007), *Cambio y Fuera* (2009) and 11 (2017); and in the United States: *Philadelphia's Notebooks* (Otoliths, 2011), *Chile Project: [Re-Classified]* (Gauss PDF, 2013), *The Exit Strategy* (Belladonna, 2014), *Alternative Set of Procedures* (Corollary Press, 2014) and *Bluff* (Commune Editions, 2018). He is a MacDowell Fellow and recipient of grants from the Chilean Council for Culture and the Arts for Creation and Translation projects. He also was the curator of the cooperative anthology of U.S. poetry *Elective Affinities*.



Teresa Carmody is a writer, editor, and publisher. She is the author of *Maison Femme: a fiction* (2015) and *Requiem* (2005), and most recently the chapbook *Hide and See* (2018) and *DeLand* (2018), a viewmaster book made in collaboration with fiber artist Madison Creech. Shorter works have appeared or are forthcoming in *St. Petersburg Review*, *The Collagist*, *Mandorla*, *Entropy*, *Diagram*, *Faultline*, and more. She is an organizer of the original Ladyfest in Olympia Washington, and the co-founding director of Les Figs Press, now an imprint of LARB Books. She is the co-editor of several anthologies, including *I'll Drown My Book: Conceptual Writing by Women* (2012) and is the director of Stetson University's MFA of the Americas.



Veronica Gonzalez Peña is an artist, writer, and filmmaker. Her first novel, *twin time: or how death befell me*, was published by semiotext(e) and was awarded the 2008 Aztlan Literary Prize. Lynne Tillman calls her second novel, *The Sad Passions* (2013), "honest and riveting," and Francisco Goldman hailed it "a beautiful and moving choral tale of isolation, love, damage, and intimate struggles." Her latest film is *Pat Steir: Artist*—an inspired and beautiful film about a truly groundbreaking female artist.

Event language(s): English (mostly)

TUESDAY / JUNE 12, 2018 / 4 PM

LENORA DE BARROS

MUSEU DO ARTE DO RIO (MAR)

PRAÇA MAUÁ, 5, CENTRO, CEP, RIO DE JANEIRO 20081-240

Lenora de Barros is an internationally-renowned artist, whose work privileges the relationships between word and image. Her solo shows include: *ISSOÉOSSODISSO, THIS IS THE BONE OF THIS*, Paço das Artes, Oficina Cultural Oswald de Andrade (2016); *Umas e Outras, Some and Others*, (Pivô, 2014); *REVÍDEO*, Oi Futuro (2010); and *NÃO QUERO NEM VER / I DON'T WANT TO SEE NOTHING*, Paço Imperial (2006). Recent group shows include: *Radical Women: Latin American Art, 1960-1985*, Brooklyn Museum, USA (2018), Hammer Museum, Los Angeles, USA (2017); *A Tale of Two Worlds Experimental Latin American Art in Dialogue with the MMK Collection 1940s - 1980s*, MMK Museum Moderne Kunst and Museo de Arte Moderno de Buenos Aires in Argentina, Frankfurt, Germany; *17th, 24th, and 30th Bienal de São Paulo* (1983, 1998 and 2013) São Paulo, Brazil; *17th Bienal de Cerveira*, Portugal (2013); and more. In 2001, she was awarded at the 1st Mostra RioArte for her sound installation *Deve Haver Nada a Ver*, and received a grant from Fundação Vitae, São Paulo, to complete the book and CD project *Para Ver em Voz Alta (To see aloud)*. She also participated as artist-curator of *Radiovisual, 7th Mercosul Biennial*, Porto Alegre, Brazil (2005). Public collections which feature her works include: Museu d'Art Contemporani de Barcelona, Spain; Daros Latinoamerica, Zurich, Switzerland; Museu de Arte Moderna de São Paulo, Brazil, among others.



Event language(s): Portuguese, English
w/ Cyriaco Lopes interpreting

WEDNESDAY / JUNE 13, 2018 / 4 PM

ANA PAULA MAIA, IN CONVERSATION WITH TRANSLATOR ALEXANDRA JOY FORMAN

FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL, MACHADO DE ASSIS AUDITORIUM

RUA MÉXICO S/N, RIO DE JANEIRO, RJ20031-144



Ana Paula Maia is a writer and screenwriter. She has published seven novels, including her most recent *Assim na terra como embaixo da terra / As on Earth, So Under* (Companhia das Letras, 2018). Her three novellas—*Between Dog Fights and Pig Slaughter*, *The Dirty Work of Others*, and *carbo animalis*—were translated by Alexandra Joy Forman, and published in the US as the collection *Saga of Brutes* (Dalkey Archive 2016). Maia's work has also been translated and published in Serbia, Germany, Argentina, France, Italy, and Spain, and her stories have been anthologized in Brazil and abroad.

Event language(s): English, Portuguese
w/ Alexandra Forman translating, Teresa Carmody moderating

THURSDAY / JUNE 14, 2018 / 1:30 PM
ALEXANDRA JOY FORMAN, OCTAVIO DI LEO
URCA INSTITUTE

AV JOAO LUIS ALVES, 342, URCA, RIO DE JANEIRO, RJ 22291-090

Alexandra Joy Forman works with stories. An empathetic listener and reader, she helps people contemplate the past and future self-project by recording episodes of their lives. She believes that translation is a tool for global community building. She has translated Hilda Hilst's first novel *Fluxo-Floema* (Nightboat Books, 2018) and Ana Paula Maia's *Saga of Brutes* (Dalkey Archive Press, 2016), and is the author of *Tall Slim & Erect: Portraits of the American Presidents* (Les Figue Press, 2012). A personal historian with a BA in Literature from Brown University and a MA in Photography from Yale School of Art, Alex has taught courses at Yale, Massachusetts College of Art, College of the Holy Cross, and Rhode Island College, and now through Urca Institute's Escola no território.



Octavio di Leo earned his PhD in Spanish and Portuguese from Yale University. He was anchorman for the Deutsche Welle TV Journal in Berlin (1992-5) and is the author of *El descubrimiento de África en Cuba y Brasil, 1889-1969* (Madrid, 2001). Between 2003 and 2016, Octavio was the director of the IES Abroad programs in Barcelona, Rome, and Rio de Janeiro. In 2009, he took a course on Conflict Resolution, Mediation & Peacemaking at the Glencree Center for Peace and Reconciliation, Ireland. He produced audio documentaries about the Roma population in Europe, as well as the film documentaries *Stolica* (Bosnia-Herzegovina, 2013) and *Travessia* (Brazil, 2015).



About the **Urca Institute**: Our work is community-authored and educational storytelling that includes the environment as a protagonist and contributor in the wellbeing of a population. We hold Martin Buber's "I and Thou" as a guiding philosophy, that the "I" (ego-storyteller) doesn't exist without the "You" (other-listener) and, when heard, may transform together into "Us" (the commons). Together, by story-telling and story-listening, we are more powerful, and a collective vision makes change possible.

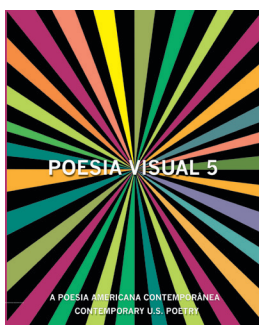


Event language(s): English

FRIDAY / JUNE 15, 2018 / 4 PM

POESIA VISUAL 5: CYRIACO LOPES, LAURA MULLEN, TERRI WITEK, URAYOÁN NOEL + SPECIAL GUESTS
OI FUTURO

R. DOIS DE DEZEMBRO, 63 - FLAMENGO, RIO DE JANEIRO - RJ, 22220-040



Celebrate the launch of *Poesia Visual 5*, an anthology of contemporary U.S. poetry and Oi Futura's recent exhibitions, edited by Terri Witek and Alberto Saraiva and translated by Cyriaco Lopes. The event will feature Saraiva, Witek, Lopes, and contributors Laura Mullen and Urayoán Noel, plus readings by special guest Brazilian poets. Published in a bilingual edition by Oi Futuro, *Poesia Visual 5* includes work by Amaranth Borsuk, Brad Bouse, Claudia Rankine, Cyriaco Lopes, Douglas Kearney, Eileen Myles, Erica Dawson, Jena Osman, Johnny Damm, Jorge Salomão, Kaveh Akbar, Khaled Mattawa, Laura Mullen, Márcio-André, Mark Jarman, Monica Ong, Ocean Vuong, Régis Bonvicino, Ronaldo V. Wilson, Rosa Alcalá, Terri Witek, Tracie Morris, Tyehimba Jess, Urayoán Noel, Vanessa Place, Victor Paes, and Wallace Stevens.



Cyriaco Lopes is a visual artist interested in systems of representation, language, and politics. Lopes has exhibited at the Museum of Modern Art in Rio de Janeiro, the Museum of Art of São Paulo (MASP), El Museo del Barrio in NYC, the Centre Wallonie Bruxelles in Paris, Casa Degli Artisti in Milan, among many other international venues. He is the winner of the NYC World Studio Foundation Award, the Contemporary Art Museum Saint Louis Project Award, and the São Paulo Phillips Prize. His collaborations with poet Terri Witek have been seen around the world, including at the National Academy in Lisbon, Portugal, the Pennsylvania Academy of Fine Arts in Philadelphia, the Salford Museum, in Manchester, England, and Oi Futuro Center for Art & Technology in Rio de Janeiro, Brazil. Lopes is an associate professor of photography and deputy chair of the Art & Music department at John Jay College/the City University of New York.



Laura Mullen's first book, *The Surface*, was a National Poetry Series selection, and her subsequent poetry collections and hybrid-genre works have been published by the University of California Press, futurepoem, and Otis / Seismicity among other presses: her eighth collection, *Complicated Grief*, was published by Solid Objects in 2015. A MacDowell and Karolyi Foundation Fellow, a featured poet at the International Poetry Festival in Taipei, a Rona Jaffe Award recipient and a National Endowment for the Arts Fellow, Mullen holds degrees from the University of Iowa and U.C. Berkeley. She is the McElveen Professor of English at Louisiana State University and has been a visiting poet at Columbia College.



Terri Witek is the author of *The Rape Kit* (2018–winner of the Slope Editions Prize), *Body Switch* (2016), *Exit Island* (2012), *The Shipwreck Dress* (2008), *Carnal World* (2006); *Fools and Crows* (2003); and *Courting Couples* (2000), a Center for Book Arts Prize winner. Her poetry often traces the breakages between words and images: she has collaborated with Brazilian visual artist Cyriaco Lopes since 2005. Witek's collaborations with digital artist Matt Roberts use augmented reality technology for smart phones to poetically map cities and have been featured in Matanza (Colombia), Lisbon, Glasgow, Vancouver, and Miami.



Urayoán Noel was born and raised in San Juan, Puerto Rico, lives in the Bronx, and is an associate professor of English and Spanish at NYU. Noel is the author of *Buzzing Hemisphere/Rumor Hemisfe'rico* (Arizona, 2015), *Hi-Density Politics* (BlazeVox, 2010), *Kool Logic/La Lo'gica Kool* (Bilingual Review, 2005), and several books mostly in Spanish, most recently the performance text *EnUnclAdOr* (Educacio'n Emergente, 2014). His critical study *In Visible Movement: Nuyorican Poetry from the Sixties to Slam* (Iowa, 2014) won the LASA Latina/o Studies Book Award and an honorable mention in the MLA Prize in Latina/o and Chicana/o Literary and Cultural Studies. A contributing editor of *NACLA Report on the Americas and Obsidian: Literature & Arts in the African Diaspora*, Noel has received fellowships from the Ford Foundation, the Howard Foundation, the Bronx Council on the Arts, and CantoMundo.

Event language(s): English, Portuguese, Spanish